

# Dutch AAT-editorial board

## *Use Case*

Eva Coudyzer



[www.kikirpa.be](http://www.kikirpa.be)

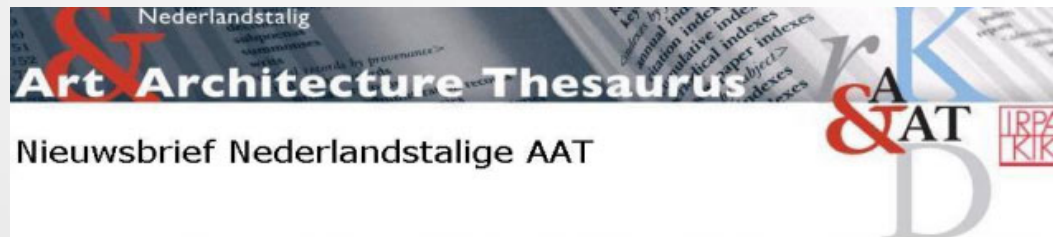
© KIK-IRPA, Brussels

INSTITUT ROYAL DU PATRIMOINE ARTISTIQUE • KONINKLIJK INSTITUUT VOOR HET KUNSTPATRIMONIUM • ROYAL INSTITUTE FOR CULTURAL HERITAGE



# Dutch AAT: *history*

- Erected in 1994 (acronym: *AAT-Ned*)
- Collaboration between The Netherlands and Flanders
- Two licences: Netherlands Institute for Art History (The Hague) and the Royal Institute for Cultural Heritage (Brussels)
- Goal : translating terms/concepts in Dutch
- Website: <http://website.aat-ned.nl/home>



Language in the AAT	Number of <i>concepts</i> translated (July 2019)
English	45235
Dutch	37298
Spanish	31622
Chinese (traditional)	20392
Chinese (transliterated Hanyu Pinyin)	19145
Chinese (transliterated Wade-Giles)	19136
Chinese (transliterated Pinyin without tones)	19102
French	8951
German	8420
Latin	1802
Italian	1724
British English	1392
American English	1388
Swedish	434
Portuguese	235
Japanese (transliterated)	112

Source: P. Harpring et al., *AAT-An Introduction and Overview*, Los Angeles, 2019<sup>2</sup>

# Royal Institute for Cultural Heritage (Brussels)



# Netherlands Institute for Art History (The Hague)



# Art & History Museum (Brussels)



# University of Antwerp



# Department of Culture, Flemish government Brussels





# Van Gogh Museum (Amsterdam)



# Netherlands Open Air Museum (Arnhem)



# City Museum (Ghent)



# Practical organisation

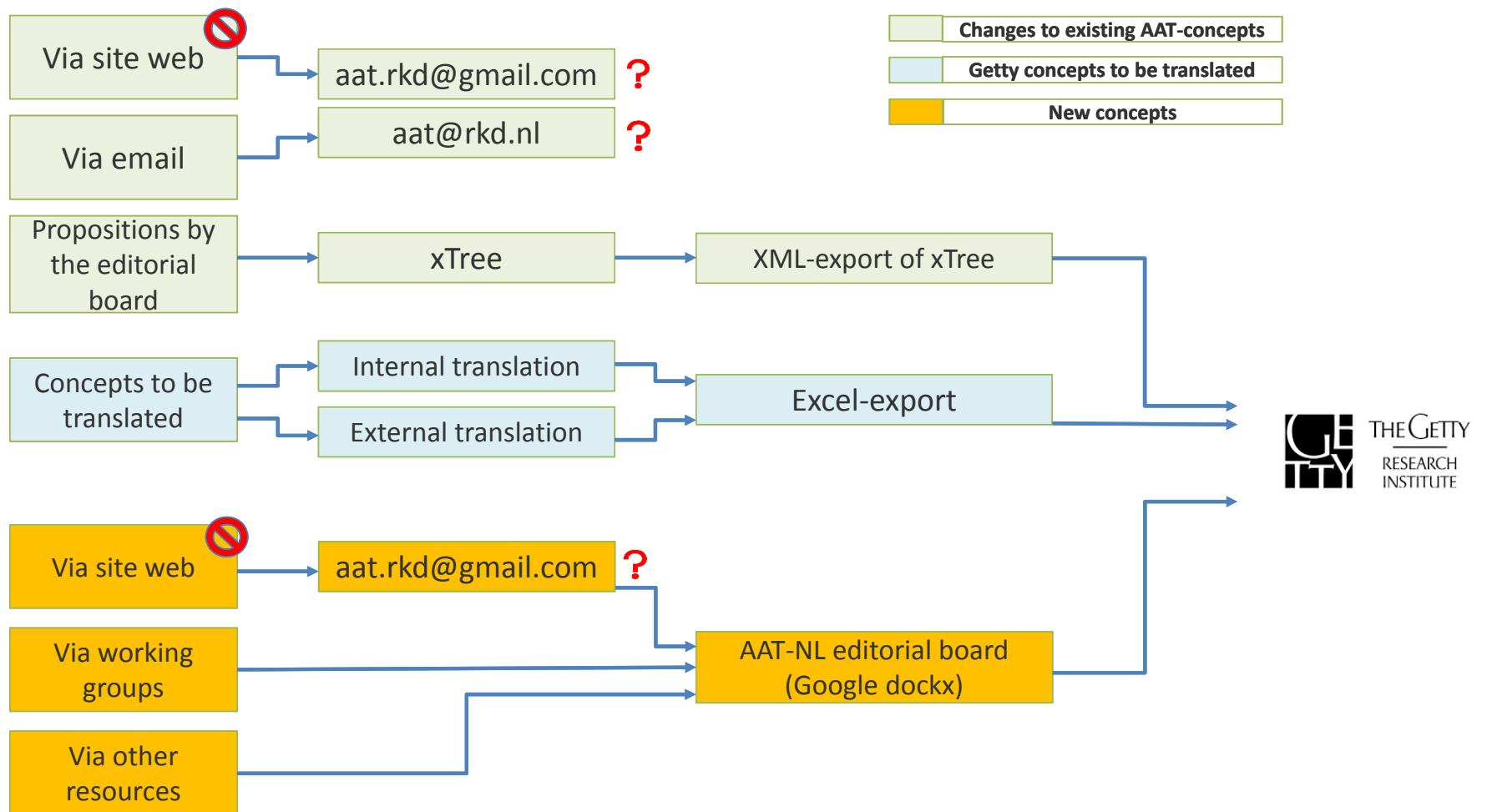
- Meetings 3 to 4 times per year
- Meeting location is Antwerp
- Members are part of AAT-NL as “volunteers” for their organisation
- Everybody gets homework (checking AAT-rules, translations etc.)
- Main working tool is *Google dockx*: verification of Getty rules, writing scope notes, adding sources etc.
- When finished, Excel/csv is then sent to Getty

# Main tasks of the AAT-NL

- Translation of remaining AAT-concepts
- Adding new terms to the AAT :
  - terms from AAT-Ned members (e.g. University of Antwerp, Art and History Museum)
  - terms from ad hoc working groups (e.g. on design, toys, marine heritage)

*Between 2015 and 2018: 572 new concepts → Getty*

- Changes to existing concepts in the AAT
- Exchange of expertise and promotion of the AAT



Author : Arne Wossink (RKD)

# CHALLENGES



Less time



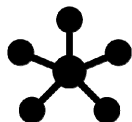
More efficient workflow



New members



Less budget



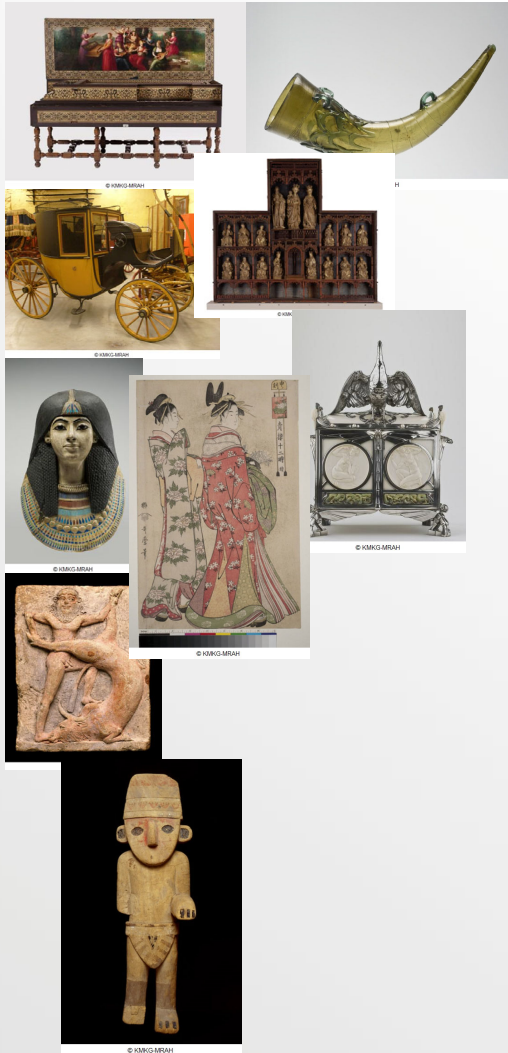
Linking local thesauri to the  
AAT, TGN, ...



Who are our clients?



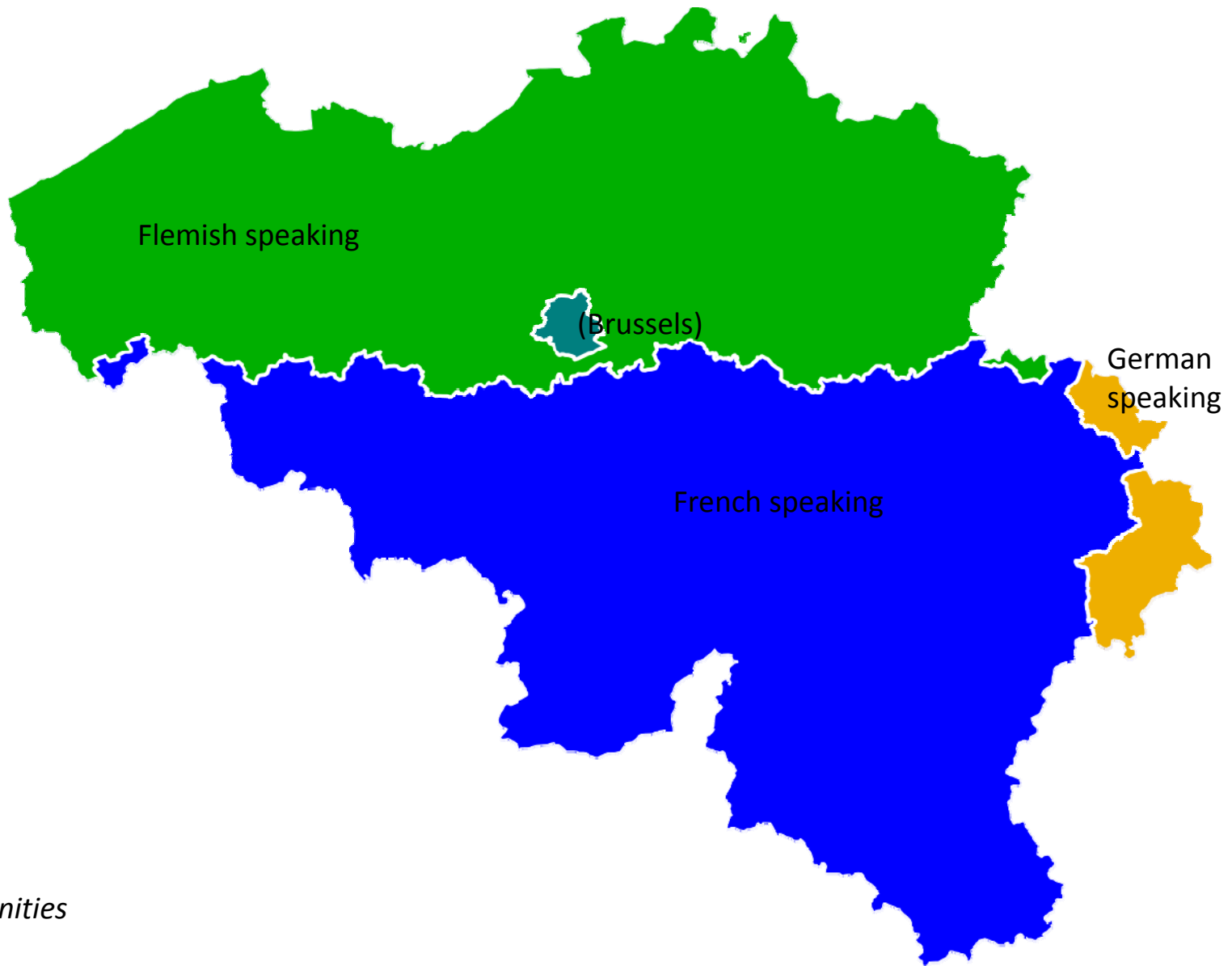
Promoting



## Use case

*Implementation of the AAT / TGN in the CMS of the Art & History Museum (Brussels)*





Belgian *communities*

# Formulation of the problem

- The Art & History Museum is a federal institution located in the heart of Brussels
- All digital metadata must be recorded and published in French and Dutch
- AAT/TGN was not available in French
- How can we use the AAT/TGN and still meet linguistic obligations ?

Suche (16 gefunden)

•

Gespeicherte Suchen

Sortierung

Erweiterte Suche

-  9  
 Mark ROTHKO (1903 - 1970)  
 Four Darks in Red
-  10  
 Mark ROTHKO (1903 - 1970)  
 White over red
-  11  
 UNKNOWN  
 Untitled
-  12  
 UNKNOWN  
 Complicated joke
-  13  
 UNKNOWN  
 Face and smell

Werke

Inv.-Nr.	15	Status	Nicht verfügbar
Künstler	Aristea PAPAILIOU (*1932)	Gattung	Malerei <input type="text"/>
Originaltitel	Untitled		
Jahr von	1960	Jahr bis	1990
Datierung	1960 - 1990	Edition/Version	<input type="text"/>
Mat./Technik	Oil on canvas, gold particles		
Masse	Objektmass: 40.0 x 30.0 x 2.0 cm (15 3/4 x 11 3/4 x 3/4 in)		

[Grunddaten](#)
[Werte](#)
[Zugang / Inventar](#)
[Zustand / Montage](#)
[Dokumentation](#)

**Beschreibung** The figurative painting shows an abstract, out of perspective displayed flying/driving vessel which can be understood as an homage to the first cars / planes in the early 20th century. Inside the vessel a total of 20 men take place, where 12 are inside the vessel and 8 on the top inside a wing construction. The vessel seems to drive/fly to the left, while its passengers seem to look amused in every direction around. The style reminds us of Pop Art of the 1960ies.

>2008: creation of local thesauri



\* Photographie (objet)  
\* Foto-afdruk  
\* Photographie (object)

\* Wépion, Namur, Belgique  
\* Wépion, Namen, België  
\* Wépion, Namur, Belgium

\* Négatif (photographie)  
\* Negatief (foto-afdruk)  
\* Negative (photograph)

\* Nitrate de cellulose  
\* Cellulosenitraat  
\* Nitrocellulose

# Linking with AAT and TGN

- In 2016 → funding for update CMS
- Integration of AAT & TGN alongside local thesauri for enrichment goals
- AAT & TGN were integrated in local CMS (via API)
- Users can search and select a concept from the AAT/TG
- When a concept is selected from the AAT or TGN, it automatically links the URI from local thesauri with AAT/TGN (equivalent relation)
- Enrichment to AAT & TGN are displayed in online catalogue

## Objecten (8487)

ID: 160662 | ecoudyzer 13/05/2019

Model **Standard**

Domein

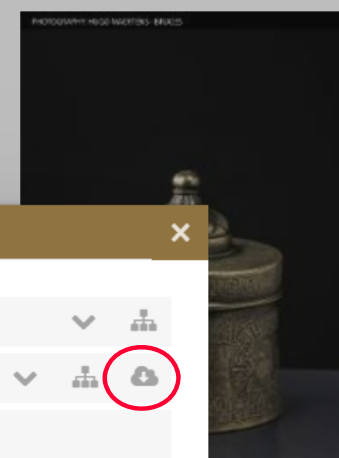
Collectie Islam

Deelcollectie Kunst uit de islamitische w Andere nrs.

Inventarisnr. IS.0096.1

Objectnaam Inktpot

Titel



Enter term from local vocabulary

Auteur/Cultuur Islamitisch

Datering 1150 / 1250

Make link to the AAT

### Objectnaam

Objectnaam Inktpot

Getty AAT

Opmerkingen



OK

Cancel

Basisgegevens Verwerving/Waardebep. Aanvullende

Mat./Tech. Materiaal : Keramiek

Techniek : Glazuur

Techniek : Gegriift (keramiek)

Beschr. lot

Aant. objecten

1



## SEARCH AND SELECT CONCEPT FROM THE AAT

Zoekopdracht (1)

inktpot



inkwells

, , containers (receptacles), Containers (hierarchy name), F...

Provider View

[Research Home](#) > [Tools](#) > [Art & Architecture Thesaurus](#) > Full Record Display




### Art & Architecture Thesaurus® Online Full Record Display

[New Search](#)

[Previous Page](#)

[Help](#)

<https://www.getty.edu/vow/AATFullDisplay?find=&logic=AND&note=&subjectid=3001967>


Click the  icon to view the hierarchy.

[Semantic View](#) ([JSON](#), [RDF](#), [N3/Turtle](#), [N-Triples](#))

**ID:** 300196797

**Record Type:** [concept](#)

**Page Link:** <http://vocab.getty.edu/page/aat/300196797>

 **inkwells** (<containers for writing equipment>, <containers by function or context>, ... Furnishings and Equipment (hierarchy name))

**Note:** Small vessels for holding ink into which a pen can be dipped. For bottles in which ink is sold, see "ink bottles."

#### Terms:

**inkwells** ([preferred C,U,LC,English-P,D,U,PN](#))

**inkwell** ([C,U,English,AD,U,SN](#))

**inkpots** ([C,U,English,UF,U,N](#))

墨水池 ([C,U,Chinese \(traditional\)-P,D,U,U](#))

mò shuǐ chí ([C,U,Chinese \(transliterated Hanyu Pinyin\)-P,UF,U,U](#))

mò shuǐ chí ([C,U,Chinese \(transliterated Pinyin without tones\)-P,UF,U,U](#))

mò shuǐ ch'ih ([C,U,Chinese \(transliterated Wade-Giles\)-P,UF,U,U](#))

**inkpotten** ([C,U,Dutch-P,D,U,U](#))

**inkpot** ([C,U,Dutch,AD,U,U](#))

OK Cancel

## BACKEND: THESAURUS MODULE



Zoekopdracht

affiche

thesaurus zoeken

status zoeken

gidsterm zoeken

Affiche

Objectnaam

affiches

ObjObjectNameGettyAATVgr

Affiches

ObjCollectionVgr

décollages

ObjObjectNameGettyAATVgr

### Thesaurus

Knopen

- ▼ ObjObjectNameGettyAATVgr
  - ▶ Facet Abstracte begrippen
  - ▶ Facet Activiteiten
  - ▶ Facet Actoren en organismen
  - ▶ Facet Materialen
  - ▼ Facet Objecten
    - ▶ Bebouwde omgeving
    - ▶ Gebruiksartikelen en Uitrusting
    - ▶ Objectgenres
    - ▶ Objectgroepen en systemen
    - ▶ Onderdelen
  - ▼ Visuele en verbale communicatie
    - ▼ informatiedragers
      - ▼ <informatiedragers naar functie>
        - ▼ <aankondigings- en reclamedragers>
          - affiches
    - ▶ Facet Stijlen en perioden

EQUIVALENT RELATION BETWEEN AAT  
CONCEPT AND LOCAL TERM

COMPLETE HIERARCHY IS IMPORTED

ALL LANGUAGES ARE IMPORTED

ID: 654077 | ecouayzer 12/12/2016

### Knoop

Domein: Default domein toepassen

Termen: Inhoud: affisch, Taal: sv

Interne naam: <http://vocab.getty.edu/aat/300027221>

Rangorde:

Statuut: Gevalideerd

Class:

Bovenliggende k... Preferred term: Naam: <http://vocab.getty.edu/aat/300220>

Relations: Relation Type: peer with, Related Node: Affiche



Bibliografie:


Opmerking: Notices, usually decorative or pictorial, intended to be posted to advertise, promote, or publicize an activity, cause, product, or service; also, decorative, mass-produced prints intended for hanging. For small

RECONCILIATION SERVICES !

SCOPE NOTE IS IMPORTED





**research**  
 Research Home > Tools > Art & Architecture Thesaurus > Full Record Display  

**Art & Architecture Thesaurus® Online**  
**Full Record Display**  
[New Search](#)   [Previous Page](#)   [Help](#)

Click the  icon to view the hierarchy.


[Semantic View \(JSON, RDE, N3/Turtle, N-Triples\)](#)   **Representative Images:** 1

**ID:** 300010676   **Record Type:** [concept](#)  
**Page Link:** <http://vocab.getty.edu/page/aat/300010676>




 **tile (material)** (<materials by physical form>, <materials by form>, ... Materials (hierarchy name))


**Note:** Flat, solid, and relatively thin durable material generally used for roofing, flooring, or wall and ceiling covering; often rectangular or squarish in shape. For fired clay materials of varying shapes and thicknesses and with various uses in addition to covering, prefer "ceramic tile." For visual works, such as painting or sculpture, on a tile support, use "tiles (visual works)"; for visual work compositions comprising multiple tiles, use "tile work (visual works)."  
**Terms:**  
**tile (material)** ([preferred](#), [C,U,English-P,D,U,SN](#))  
 tegel ([C,U,Dutch-P,D,U,U](#))  
 tuile ([C,U,French-P,AD,U,FSN](#))  
 elemento de solado ([C,U,Spanish-P,D,U,U](#))  
 elementos para tejar ([C,U,Spanish,AD,U,U](#))

**Facet/Hierarchy Code:** [M.MT](#)

**Hierarchical Position:**  

[Materials Facet](#)  
 .... [Materials \(hierarchy name\)](#) (G)  
 ..... [materials \(substances\)](#) (G)  
 ..... [<materials by form>](#) (G)  
 ..... [<materials by physical form>](#) (G)  
 ..... [tile \(material\)](#) (G)


[Français](#) | [Nederlands](#) | [English](#)  
**Halle Gate** | **Musical Instruments Museum**

 1  of 1   
[Back](#)

Collection	<a href="#">Collection Art of the Islamic World</a>
Inventory number	IS.0004
Object name	<b>Tile</b> 
	Star-shaped tile
Origin	<a href="#">Seldjuk</a>
Geography	Place of production: <a href="#">Gorgan</a>
	AD 1250 - AD 1350
Material	<a href="#">Ceramics</a>
Technique	<a href="#">Overglaze painting</a>
Dimensions	Diameter: 33 cm
Owner	Musées royaux d'art et d'histoire/Koninklijke Museum voor Kunst en Geschiedenis
Permalink	<a href="https://www.carmentis.be:443/eMP/eMuseumPlus?sel">https://www.carmentis.be:443/eMP/eMuseumPlus?sel</a>

Portfolio



- Add to Portfolio
-  Order photographs



Eva Coudyzer  
[eva.coudyzer@kikirpa.be](mailto:eva.coudyzer@kikirpa.be)

